

甜蜜的地方

𠃉𠃉𠃉𠃉

——彝族撒尼叙事长诗

李忠德 昂智灵 译著



云南民族出版社

甜蜜的地方

𐄎𐄏𐄐𐄑 𐄒𐄓𐄔𐄕

——彝族撒尼叙事长诗

李忠德 昂智灵 译著

云南民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

甜蜜的地方：彝族撒尼叙事长诗/李忠德，昂智灵译
著. —昆明：云南民族出版社，2006. 12

ISBN 7 - 5367 - 3557 - X

I. 甜… II. ①李…②昂… III. 彝族—叙事诗—中国—彝语、汉语 IV. I222. 7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 136146 号

责任编辑	张海英
装帧设计	岳南
出版发行	云南民族出版社 (昆明市环城西路 170 号云南民族大厦 邮编：650032) ynbook@vip.163.com
印制	云南民族印刷厂
开本	889mm × 1194mm 1/32
印张	7.875
字数	250 千
版次	2006 年 12 月第 1 版
印次	2006 年 12 月第 1 次
印数	0001 ~ 1500 册
定价	28.00 元
书号	ISBN 7 - 5367 - 3557 - X/I · 754



李忠德：彝族，1962年12月生于石林彝族自治县维则乡舍色村。中共党员，大学毕业。1982年参加工作，先后任石林风景名胜区管理局、县旅游局党委副书记、副局长、局长，石林镇党委书记，县人民政府副县长，县委副书记、县人民政府代理县长，2005年1月选为石林彝族自治县人民政府县长。1982年选为中国风景园林协会理事。2000~2002年连续3年被评为“云南省优秀旅游局局长”，2002年被评为昆明市优秀企业家、昆明市劳动模范，2004年荣获全国民族团结进步先进个人。

出版专著《中国民族名片·石林彝族撒尼人》，并在《人民日报》《改革报》《中国旅游报》等国家级报刊上发表论文20余篇，共10余万字。2001年受聘为中国科学院地理科学与资源研究所客座高级工程师，中央民族大学客座教授。

昂智灵：彝名，阿波都鲁玛，云南昆明市石林县彝族撒尼人，大学毕业，编审（正高职称），昆明市优秀共产党员、优秀专家、劳动模范，云南省有突出贡献的优秀专家，世界艺术家协会副主席。主要从事民族文化历史的研究、编译和志鉴编写工作。专著有30余部，发表论文、小说、散文、诗歌300余篇（首）。部分专著和作品先后受到省市、国家、国际的表彰奖励。2000年创作的《阿诗玛·彝汉文对照书法作品》荣获大世界基尼斯之最；2001年被美国世界名人文化研究中心授予博士学位；2005年被中华人民共和国人事部表彰为全国方志十杰。

序

杨知勇

《甜蜜的地方》是彝族支系撒尼人的叙事长诗。

这部长诗歌颂了纯真的爱情，赞扬了撒尼青年与包办婚姻的斗争和斗争胜利之后的幸福生活。

人民政府建立以前，撒尼人的婚姻制度是恋爱自由，婚姻不自由；男女青年的婚姻全由父母决定，深深相爱的青年男女不能成为夫妻，产生了许多悲剧。撒尼青年希望改变这种不合理的婚姻制度，《甜蜜的地方》就是这种愿望的生动表现。

反抗包办婚姻的斗争，各民族的民间文学都有生动的表现，但斗争的方式和斗争的结局迥然相异，汉族的《梁山伯与祝英台》是用殉情化蝶的美丽想象，表达他们追求幸福生活的美好愿望，梁山伯因不能与祝英台成为夫妻而病死，祝英台撞击梁山伯的坟墓殉情身亡，他俩生前不能成为夫妻，灵魂却幻化为一对蝴蝶，结伴翻飞。纳西族的《游悲》（汉译为《殉情调》）是用殉情之后进入理想天国来表达他们的愿望。次女与次子在牧羊狩猎过程中相逢，因互诉包办婚姻的痛苦而心心相

通，产生爱情，但他俩却难于成为夫妻。失望之极，他们就带着竹笛、口弦等物，择吉日逃到雪山殉情，进入理想天国“巫鲁游翠阁”，过上了“马鹿当耕牛，斑虎当坐骑”的幸福生活。白族的《青姑娘》则是用投河自杀来抗议这种不合理的婚姻。

《甜蜜的地方》表现的是通过不屈不挠的斗争反抗不合理的婚姻制度，取得了实实在在的胜利。撒尼伙子阿布与撒尼姑娘阿曼深深相爱，达到“生死一条心”的程度。但阿曼的爹妈却逼迫地嫁给一个她不喜欢的人。为了能和相爱的人生活在一起，他俩一起逃到很远的地方。阿曼的丈夫带着三个伙子找到他们，把他们捆绑回家，用棍棒毒打，关进黑房。“活是一条心，死是一堆土”“黑房关住身，关不住人心”，他们第二次逃跑，跑到一个更远的地方，在那里开荒种地，用赤手空拳创立家业，生育儿女，过着幸福生活。“甜蜜的地方”的甜蜜主要是两个相爱的人能够生活在一起，其次才是艰苦创业获得的物质生活上的满足。阿布、阿曼通过艰苦奋斗和艰辛的劳动取得的实实在在的胜利，体现了撒尼青年的心愿，所以《甜蜜的地方》这部长诗，深受撒尼人的喜爱，长期流传。

1957年，著名诗人袁勃曾将此长诗进行整理，取名《逃到甜蜜的地方》，由中国青年出版社出版。

呈现于读者面前的这部《甜蜜的地方》是由李忠德、昂智灵重新整理的本子。

这个整理本与袁勃的整理本有两种明显的差别：

一、有彝文原文、国际音标注音、汉文直译和汉文意译。这种办法，被称为“四行译法”的科学本。马学良、罗希吾戈、金国库、范慧娟的彝文对照《阿诗玛》，亦是这样做。国内外著名的语言学家、中央民族大学终身教授、博士生导师马学良先生于1985年为该书写的序言中曾这样写道：这种做法“不仅为深入研究《阿诗玛》文学者提供原件和忠实译文，而且可为研究彝族撒尼人的语言文字和风俗习惯，提供较真实的科学资料”。彝汉对照的《甜蜜的地方》四行本，同样可以发挥马学良先生所说的作用。

二、供文学欣赏者阅读的译文，全用五言体写成，保留了彝族诗歌的习惯，彝族读者读起来会感到亲切。

这两点差别，正是袁勃整理的《逃到甜蜜的地方》已经出版之后，又重新翻译整理出版的价值所在。

2006年10月

目 录

⊕ ⊕ ⊕ ⊕ ⊕ (彝文、国际音标、直译、译意对照)	
.....	(1)
⊕ ⊕ ⊕ ⊕ ⊕	(1)
⊕ ⊕ ⊕ ⊕ ⊕	(7)
⊕ ⊕ ⊕ ⊕ ⊕	(38)
⊕ ⊕ ⊕ ⊕ ⊕	(60)
⊕ ⊕ ⊕ ⊕ ⊕	(77)
⊕ ⊕ ⊕ ⊕ ⊕	(84)
⊕ ⊕ ⊕ ⊕ ⊕	(104)
⊕ ⊕ ⊕ ⊕ ⊕	(176)
⊕ ⊕ ⊕ ⊕ ⊕	(191)
⊕ ⊕ ⊕ ⊕ ⊕	(207)
甜蜜的地方(汉文译意)	(219)
来唱该迷歌	(219)
生死一条心	(219)
妹妹跟哥走	(223)
要到水塘边	(225)
哥妹进黑房	(227)
逃出了黑房	(228)

甜蜜的地方	(230)
生下了儿女	(237)
看望爸和妈	(239)
生活在这里	(241)
注 释	(243)
后 记	(245)

ㄋㄝ ㄇㄩ ㄌㄛ ㄇㄩ ㄊㄨ

ne³³ mi³³ lo³³ mi³³ tu³³

甜 蜜 那 地 方

甜 蜜 的 地 方

ㄉㄛ ㄌㄩ ㄎㄝ ㄇㄩ ㄊㄣ

do³³ li³³ ke⁵⁵ mi²¹ tso⁵⁵

出 来 该 迷 唱

来 唱 该 迷 歌

ㄩㄛ ㄋㄛ ㄆㄝ ㄌㄝ ㄇㄛ

yo²¹ no³³ p^he²¹ le²¹ mo³³

青 菜 叶 子 大

青 菜 菜 叶 子

ㄩㄛ ㄌㄝ ㄋㄛ ㄆㄝ ㄆㄝ

yo²¹ le²¹ no⁵⁵ p^he³³ p^he³³

叶 子 软 生 生

叶 子 软 绵 绵

阿 曼 妹 的 是

A²¹ me²¹ nɿ⁵⁵ ʂi²¹ lo³³

阿 曼 妹 妹 啊

你 呢 它 的 像

ni³³ zi³³ k^hi³³ la³³ si⁵⁵

你 像 它 那 样

它 样 的 绵 软

k^hi³³ zi³³ la³³ no⁵⁵ pɿ³³

那 样 的 软 绵

那 样 的 温 和

k^hi³³ zi³³ la³³ mo⁵⁵ tu²¹

那 那 样 的 温 温 柔

我 们 两 人 呢

A²¹ si⁵⁵ ni²¹ mo³³ lo³³

我 们 两 个 啊

𠃉	𠃉	𠃉	𠃉	𠃉
yw ³³	lb ³³	t ^h i ²¹	pp ³³	qɔ ³³
走	去	一	下	玩
出	去	玩	一	玩
𠃉	𠃉	𠃉	𠃉	𠃉
A ²¹	si ⁵⁵	ni ²¹	mp ³³	lb ³³
我	们	两	人	呢
我	们	两	个	啊
𠃉	𠃉	𠃉	𠃉	𠃉
yw ³³	t ^h u ²¹	t ^h i ²¹	pp ³³	tso ⁵⁵
走	出	一	下	唱
出	去	唱	一	唱
𠃉	𠃉	𠃉	𠃉	𠃉
pw ³³	o ⁵⁵	to ²¹	tsi ²¹	mp ²¹
出	头	松	树	大
山	上	青	松	树
𠃉	𠃉	𠃉	𠃉	𠃉
to ²¹	tsi ³³	ni ³³	ʂo ³³	ʂo ³³
松	树	绿	阴	阴
松	树	翠	生	生

阿 布 郎 的 是
阿 布 哥 哥 啊

A²¹ pu³³ te⁵⁵ si²¹ lo³³

阿 布 郎 的 是
阿 布 哥 哥 啊

你 呢 它 的 像
你 像 它 那 样

ni³³ zi³³ k^hi³³ lo³³ si⁵⁵

你 呢 它 的 像
你 像 它 那 样

那 样 头 的 大
那 样 的 大 方

k^hi³³ zi³³ o⁵⁵ lo³³ ze²¹

那 样 头 的 大
那 样 的 大 方

它 样 的 强 硬
那 样 的 刚 强

k^hi³³ zi³³ lo²¹ q^he³³ go⁵⁵

它 样 的 强 硬
那 样 的 刚 强

我 们 两 个 呢
我 们 两 个 啊

A²¹ si⁵⁵ ni²¹ mo³³ lo³³

我 们 两 个 呢
我 们 两 个 啊

ㄊㄨ²¹ ㄗㄩ³³ ㄩㄛ³³ ㄑㄛ³³ ㄊㄩ²¹

出 去 能 玩 可
可 以 出 去 玩

ㄆㄨ²¹ ㄙㄩ⁵⁵ ㄋㄩ²¹ ㄇㄛ³³ ㄌㄛ³³

我 们 两 个 呢
我 们 两 个 啊

ㄊㄨ²¹ ㄌㄛ³³ ㄩㄛ³³ ㄉㄜㄛ⁵⁵ ㄊㄩ²¹

出 去 能 唱 可
可 以 出 去 唱

ㄆㄨ²¹ ㄙㄩ⁵⁵ ㄋㄩ²¹ ㄇㄛ³³ ㄌㄛ³³

我 们 两 人 呢
我 们 两 个 啊

ㄎㄨ³³ ㄗㄩ³³ ㄊㄜㄛ⁵⁵ ㄜㄛ²¹ ㄌㄜ⁵⁵

怎 样 唱 的 好
应 该 怎 样 唱

𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
A ²¹	si ⁵⁵	ni ²¹	mo ³³	lo ³³
我	们	两	人	呢
我	们	两	个	啊
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
k ^h o ³³	lo ³³	tso ⁵⁵	zo ²¹	le ⁵⁵
哪	样	唱	应	该
应	该	唱	哪	样
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
A ²¹	si ⁵⁵	ni ²¹	mo ³³	lo ³³
我	们	两	个	呢
我	们	两	个	啊
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
ke ⁵⁵	mi ²¹	t ^h i ²¹	mo ²¹	tso ⁵⁵
该	迷	一	个	唱
唱	个	该	迷	歌
𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
A ³³	t ^h u ³³	lo ³³	mo ³³	si ⁵⁵
阿	都	鲁	玛	像
像	阿	都	鲁	玛

勿	田	长	地	唱
yp ²¹	mp ²¹	no ⁵⁵	so ³³	tso ⁵⁵
不	停	止	地	唱
唱	个	永	不	歇

丑	又	当	川	壹
ʂi ²¹	si ³³	ni ³³	t ^h i ²¹	tʂp ³³
死	生	心	一	条
生	死	一	条	心

毛	丑	毛	丑	丑
te ³³	tʂx ⁵⁵	te ³³	le ²¹	mp ³³
山	箐	山	很	深
深	深	的	山	箐

这	这	里	是	妹
i ³³	to ³³	zi ³³	nu ⁵⁵	mo ³³
这	这	是	阿	妹
这	是	妹	妹	啊

活	做	活	地	方
no ⁵⁵	mu ³³	yp ²¹	lo ²¹	e ²¹
活	做	地	方	是
做	活	的	地	方

ㄉ	ㄙ	ㄉ	ㄉ	ㄇ
zd ²¹	ʂi ²¹	ɕe ²¹	yo ³³	mi ³³
阿	哥	想	地	方
想	哥	的	地	方
ㄉ	ㄙ	ㄉ	ㄉ	ㄇ
pu ²¹	dzi ³³	si ³³	tɕ ^h e ³³	ŋe ³³
知	了	树	上	叫
树	上	知	了	叫
ㄉ	ㄙ	ㄉ	ㄉ	ㄇ
pu ²¹	dzi ³³	sy ⁵⁵	tɕw ³³	ŋe ³³
知	了	三	次	叫
知	了	叫	三	遍
ㄉ	ㄙ	ㄉ	ㄉ	ㄇ
zd ²¹	zi ³³	ne ³³	mo ²¹	ŋo ³³
儿	影	见	不	着
不	见	哥	踪	影
ㄉ	ㄇ	ㄉ	ㄉ	ㄇ
ne ³³	zi ²¹	nu ⁵⁵	ne ³³	by ²¹
泪	水	妹	眼	淌
妹	妹	泪	汪	汪